

**Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON: ПОЭТИЧЕСКАЯ И СТИХОПЕСЕННАЯ МНОГОЯЗЫЧНАЯ РАВНОСИЛЬНОСТЬ;
УНИМАТЕМАТИЧЕСКАЯ И УНИМЕТРОЛОГИЧЕСКАЯ МЕТОДОЛОГИЧНОСТЬ СУЩНОСТНО
ТОЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА И ПОВЫШЕНИЯ ДЕЙСТВЕННОСТИ ЯЗЫКА И РЕЧИ 1/63**

**ПОЭТИЧЕСКАЯ И СТИХОПЕСЕННАЯ
МНОГОЯЗЫЧНАЯ РАВНОСИЛЬНОСТЬ;
УНИМАТЕМАТИЧЕСКАЯ И
УНИМЕТРОЛОГИЧЕСКАЯ
МЕТОДОЛОГИЧНОСТЬ СУЩНОСТНО
ТОЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА
И ПОВЫШЕНИЯ ДЕЙСТВЕННОСТИ
ЯЗЫКА И РЕЧИ**

Ph. D. & Dr. Sc. Lev Gelimson

**Академический институт создания всеобщих наук (Мюнхен)
Мюнхен: Издательство Всемирной Академии наук «Коллегиум», 2016**

**Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON: ПОЭТИЧЕСКАЯ И СТИХОПЕСЕННАЯ МНОГОЯЗЫЧНАЯ РАВНОСИЛЬНОСТЬ;
УНИМАТЕМАТИЧЕСКАЯ И УНИМЕТРОЛОГИЧЕСКАЯ МЕТОДОЛОГИЧНОСТЬ СУЩНОСТНО
ТОЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА И ПОВЫШЕНИЯ ДЕЙСТВЕННОСТИ ЯЗЫКА И РЕЧИ 2/63**

**ПОЭТИЧЕСКАЯ И СТИХОПЕСЕННАЯ МНОГОЯЗЫЧНАЯ
РАВНОСИЛЬНОСТЬ; УНИМАТЕМАТИЧЕСКАЯ И УНИМЕТРОЛОГИЧЕСКАЯ
МЕТОДОЛОГИЧНОСТЬ СУЩНОСТНО ТОЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО
ПЕРЕВОДА И ПОВЫШЕНИЯ ДЕЙСТВЕННОСТИ ЯЗЫКА И РЕЧИ**

Ph. D. & Dr. Sc. Lev Gelimson (Gelimson Lev Grigorevic),

**Лев Григорьевич Гелимсон, литературно-художественный псевдоним Лео Гимельзон
Директор Академического института создания всеобщих наук, Мюнхен, Германия**

Westendstrasse 68, D-80339 Munich, Germany. E-mail: Leohi@mail.ru

http://kekmir.ru/members/person_6149.html

Аннотация. Стихотворение или стихопесня многоязычного автора на нескольких языках выражает одно состояние души. Его проекции на плеяду языков придают желанную многомерность творческим самобытности и самовыражению. Необычные явление и взаимоотношение поэтической и/или стихопесенной многоязычной равносильности ценней отношения оригинала и перевода при различии их авторов. Несовпадение состояний их душ прямо ведёт во избежание упрёков к неоправданной дословности в ущерб чувствам, мыслям и творчеству. А для художественного перевода всеобщие выражение, приближение, измерение, оценивание и сравнение, их задачи и законодательство во всеобщих математике и метрологии автора дали

**Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON: ПОЭТИЧЕСКАЯ И СТИХОПЕСЕННАЯ МНОГОЯЗЫЧНАЯ РАВНОСИЛЬНОСТЬ;
УНИМАТЕМАТИЧЕСКАЯ И УНИМЕТРОЛОГИЧЕСКАЯ МЕТОДОЛОГИЧНОСТЬ СУЩНОСТНО
ТОЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА И ПОВЫШЕНИЯ ДЕЙСТВЕННОСТИ ЯЗЫКА И РЕЧИ 3/63**

методологию всеобщего измерения абсолютного и относительного общего и местного отклонения перевода по необходимым словам от сущностной точности при преобразовании оригинала. Её возможность, как и поэтичность «Слова о полку Игореве», весьма убедительно доказана сущностно точным поэтическим переводом этого шедевра. И вообще действенность языка и речи значительно повышается обоснованным ограничением непременно живыми, именно одухотворёнными полнозначными словами, а также допустимым выбрасыванием несущественных слов как существенных помех восприятию согласно всеобщей филологии автора. Она включает унимногоязычную унириторику как синергетическое единение именно животворящих как униискусства всеобщей поэтичности, так и вдохновенной унинауки всеобщих открытий и изобретений. Ими упорядочивается и лучше осознаётся и желанное вживание в иностранные языки с ключевым английским языком.

Ключевые слова: унифилология, унилитературоведение, Слово о полку Игореве, унижизнесотворение, неологизм, униязыковедение, унимногоязычие, многоязычная равносильность, художественный перевод, сущностная точность, униматематика, униметрология, действенность языка и речи, унириторика, унипоэзия. УДК 1:50:8

Мюнхен: Издательство Всемирной Академии наук «Коллегиум», 2016

Добавляются ссылки на некоторые последующие труды автора по теме

**Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON: ПОЭТИЧЕСКАЯ И СТИХОПЕСЕННАЯ МНОГОЯЗЫЧНАЯ РАВНОСИЛЬНОСТЬ;
УНИМАТЕМАТИЧЕСКАЯ И УНИМЕТРОЛОГИЧЕСКАЯ МЕТОДОЛОГИЧНОСТЬ СУЩНОСТНО
ТОЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА И ПОВЫШЕНИЯ ДЕЙСТВЕННОСТИ ЯЗЫКА И РЕЧИ 4/63**

**POETIC AND VERSE-SINGING MULTILINGUAL EQUIVALENCE; UNIMATHEMATICAL
AND UNIMETROLOGICAL METHODOLOGY OF ESSENTIALLY EXACT POETIC
TRANSLATION AND OF IMPROVING LANGUAGE AND SPEECH EFFICIENCY**

**Ph. D. & Dr. Sc. Lev Gelimson (Gelimson Lev Grigorevic),
literary and artistic pseudonym Leo Himmelsohn**

Director of the Academic Institute for Creating Universal Sciences

Westendstrasse 68, D-80339 Munich, Germany. E-mail: Leohi@mail.ru

http://kekmir.ru/members/person_6149.html

Abstract. A poem or a verse song by a multilingual author in several languages expresses the same soul state. Its projection onto a set of languages makes creative self-realization and self-expression fruitfully vitally multidimensional. The uncommon phenomenon and interrelation of poetic and/or verse-song multilingual equivalence is much more valuable and useful than the ordinary relation of an original and of its translation by distinct authors. The inevitable mismatch of their soul states leads (via avoiding reproaches) to unjustified literalness and to the detriment of feelings, thoughts and creativity. For artistic translation, universal expression, approximation, measurement, estimation and comparison, their problems and legislation in unimathematics and unimetrology by the author gave the methodology of the universal measurement of the absolute and relative total

**Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON: ПОЭТИЧЕСКАЯ И СТИХОПЕСЕННАЯ МНОГОЯЗЫЧНАЯ РАВНОСИЛЬНОСТЬ;
УНИМАТЕМАТИЧЕСКАЯ И УНИМЕТРОЛОГИЧЕСКАЯ МЕТОДОЛОГИЧНОСТЬ СУЩЕСТВЕННО
ТОЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА И ПОВЫШЕНИЯ ДЕЙСТВЕННОСТИ ЯЗЫКА И РЕЧИ 5/63**

and local deviation of the translation by counting necessary words and their letters from essential accuracy in transforming the original. The author's essentially exact poetic translation of The Tale of Igor's Campaign proved both such exactness possibility and the poetic nature of this masterpiece. And in general, the justified selection of surely living and spiritualized full-valued words only, along with ejecting non-essential words as essential impediments to perception, greatly enhances language and speech efficiency according to universal philology by the author. It includes multilingual universal rhetoric as the synergistic unity of true life-giving universal poetic art and inspired universal science of universal discoveries and inventions. Then accustoming the desired foreign languages with the key role of English becomes much more organized with better understanding.

Keywords: uniphilology, unilinguistics, multilingualism, language and speech efficiency, uniliteraturology, neologism, synonymy, multilingual equivalence, artistic translation, essential exactness, accuracy, unirhetoric, unimathematics, unimetrology, unilifecreativing, literalness, necessary surely living and spiritualized full-valued word, The Tale of Igor's Campaign, accustoming foreign languages.

UDC 1:50:8

Publishing House of the All-World Academy of Sciences "Collegium", Munich, 2016

References to some subsequent works by the author on the subject may be added

**Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON: ПОЭТИЧЕСКАЯ И СТИХОПЕСЕННАЯ МНОГОЯЗЫЧНАЯ РАВНОСИЛЬНОСТЬ;
УНИМАТЕМАТИЧЕСКАЯ И УНИМЕТРОЛОГИЧЕСКАЯ МЕТОДОЛОГИЧНОСТЬ СУЩЕСТВЕННО
ТОЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА И ПОВЫШЕНИЯ ДЕЙСТВЕННОСТИ ЯЗЫКА И РЕЧИ 6/63**

Всеобщая методология

творческого многоязычия

воплощается

путём постановки и решения

его ключевых задач

с преодолением

его затруднений.

ЯСНОВИДЕНИЕ ЦЕЛЕСООБРАЗНОСТИ

Обилие возможностей

самодостаточного

многогранного

многоязычия

при отсутствии

внешних побуждений

требуется

таинственного внутреннего зова

сверхразумного чутья.

Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON: ПОЭТИЧЕСКАЯ И СТИХОПЕСЕННАЯ МНОГОЯЗЫЧНАЯ РАВНОСИЛЬНОСТЬ;
УНИМАТЕМАТИЧЕСКАЯ И УНИМЕТРОЛОГИЧЕСКАЯ МЕТОДОЛОГИЧНОСТЬ СУЩЕСТВЕННО
ТОЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА И ПОВЫШЕНИЯ ДЕЙСТВЕННОСТИ ЯЗЫКА И РЕЧИ 7/63

Оно даёт

ясновидение целесообразности

предстоящих действий,

смены направления главных усилий,

если продвижение застопорилось,

и выбора средств духовного производства –

предметов деятельности

и языков как орудий труда.

При внешних побуждениях –

приглашениях представить

научный труд и/или литературно-художественное произведение –

это наилучшим возможным образом вписывается

в целостность внутренних побуждений

как ускоряющее руководство

к желанному действию:

происходит интериоризация [Философский 1983: 214]

внешних побуждений.

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВООБРАЗА

Излучение

лишь отчасти сознательной,
а куда больше бессознательной
целостной психики,
направленное
на предмет деятельности,
пронзает его,
поглощается
и частично вторично излучается
и возвращается им
психике.
И она воспринимает
первоначальное предчувствие
и далее
смутный образ
цели предстоящей деятельности.

Эти предчувствие

и образ цели

то рождаются как озарение

при даже иной деятельности,

то извлекаются из таинственных глубин подсознания

как ранее запечатлённые, но отложенные.

Управление такими

рождением и извлечением

часто достигается

преднамеренным погружением

в предмет деятельности

перед сном –

течением изменённого состояния психики –

в обоснованных надежде и вере («Утро вечера мудренее»)

с ясновидением именно чётких

образа цели и пути к ней,

причём не во сне, а утром непременно наяву.

Сон –

закономерный таинственный перерыв
временами непрерывной деятельности,
целесообразной,
якобы осознанной [Философский 1983: 151–152].

В ней на деле

осознаются

лишь цель с задачами и средствами
и общее направление к ней
как временами осознаваемая установка –
тонкая оболочка объёмной деятельности,
преимущественно бессознательной.

Непознавательная деятельность

как лишь средство выполнения нужной работы подсознательна,
а познавательная деятельность с изучением, глубокими
исследованиями надсознательна, сверхсознательна,
ведь расширяет сознание.

Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON: ПОЭТИЧЕСКАЯ И СТИХОПЕСЕННАЯ МНОГОЯЗЫЧНАЯ РАВНОСИЛЬНОСТЬ;
УНИМАТЕМАТИЧЕСКАЯ И УНИМЕТРОЛОГИЧЕСКАЯ МЕТОДОЛОГИЧНОСТЬ СУЩЕСТВЕННО
ТОЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА И ПОВЫШЕНИЯ ДЕЙСТВЕННОСТИ ЯЗЫКА И РЕЧИ 11/63

В частности,

изучение иностранного языка

надсознательно, сверхсознательно.

Это вдохновляет, мотивирует

и важно методологически

для преподавателей и изучающих,

стремящихся, как автор всю жизнь,

именно к методологической иерархии

оживляемых знаний

взамен неупорядоченного малополезного

обилия фактов.

А бессознательный сон

с сознательной перед ним

и бессознательной во время его

установкой на познание

надсознателен, или сверхсознателен;

без такой установки подсознателен.

Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON: ПОЭТИЧЕСКАЯ И СТИХОПЕСЕННАЯ МНОГОЯЗЫЧНАЯ РАВНОСИЛЬНОСТЬ;
УНИМАТЕМАТИЧЕСКАЯ И УНИМЕТРОЛОГИЧЕСКАЯ МЕТОДОЛОГИЧНОСТЬ СУЩНОСТНО
ТОЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА И ПОВЫШЕНИЯ ДЕЙСТВЕННОСТИ ЯЗЫКА И РЕЧИ 12/63

При погружении психики

в предмет познания

и до, и после сна

время сна наращивает

общее время погружения

и делает его непрерывным.

Это важно научно

(уни(не)прерывность

в унижизнесотворении

как иерархии

всеобщих наук автора)

и жизненно

для успеха познавательной деятельности.

И наяву

полезно избегать

перерывов на метаязык,

отличный от изучаемого.

**Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON: ПОЭТИЧЕСКАЯ И СТИХОПЕСЕННАЯ МНОГОЯЗЫЧНАЯ РАВНОСИЛЬНОСТЬ;
УНИМАТЕМАТИЧЕСКАЯ И УНИМЕТРОЛОГИЧЕСКАЯ МЕТОДОЛОГИЧНОСТЬ СУЩНОСТНО
ТОЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА И ПОВЫШЕНИЯ ДЕЙСТВЕННОСТИ ЯЗЫКА И РЕЧИ 13/63**

Преподаватель

может и должен

иметь

установку

на все объяснения

только на преподаваемом языке.

Это удавалось

преподававшей автору

лучшей учительнице английского в городе.

Преподаватели

немецкого языка в Германии

вообще не знают русского.

В унифилологии

с унигерменевтикой

унипсихологически используется

нелинейность текста

в зависимости от установки.

Для усвоения,
особенно наизусть,
и прочувствования
упорядочение текста –
наилучшее из постоянных.
Для улучшения (редактирования)
и исследования
с извлечением
новых данных,
мыслей, идей, первообразов
и особенно сверхсознательных предчувствий
излучением целостной психики
полезно играть
преображениями текста,
в том числе необычными,
а не только
его перезформированиями.

**Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON: ПОЭТИЧЕСКАЯ И СТИХОПЕСЕННАЯ МНОГОЯЗЫЧНАЯ РАВНОСИЛЬНОСТЬ;
УНИМАТЕМАТИЧЕСКАЯ И УНИМЕТРОЛОГИЧЕСКАЯ МЕТОДОЛОГИЧНОСТЬ СУЩНОСТНО
ТОЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА И ПОВЫШЕНИЯ ДЕЙСТВЕННОСТИ ЯЗЫКА И РЕЧИ 15/63**

ЯЗЫКОВОЕ ПРЕДРАСПОЛОЖЕНИЕ

**[Гелимсон Gelimson Гелімсон 1992; Himmelsohn 2001, 2004; Гимельзон
2008]**

**Две трети «Избранного» автора –
лучшие из его 288 стихотворений
за 20 майских дней
на южном берегу Крита.**

**Четырёхязычие одновременно:
после переезда в 1995 г. в Германию
написано
по объёму
больше литературных произведений,
чем до того,
и на русском,
и на украинском,
и на английском языках,
а также всё на немецком языке.**

На всех языках

часто используются

даже самые сложные

поэтические формы [Квятковский 1966],

включая акросонеты

и даже изобретённые автором

диакростихи,

в частности диаакросонеты

(первая строка начинается с названия,

составленного первыми буквами всех строк)

и триакростихи

(первая строка совпадает с названием,

составленным первыми буквами всех строк).

На всех четырёх языках

даются концерты,

в том числе

перед носителями этих языков.

**Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON: ПОЭТИЧЕСКАЯ И СТИХОПЕСЕННАЯ МНОГОЯЗЫЧНАЯ РАВНОСИЛЬНОСТЬ;
УНИМАТЕМАТИЧЕСКАЯ И УНИМЕТРОЛОГИЧЕСКАЯ МЕТОДОЛОГИЧНОСТЬ СУЩЕСТВЕННО
ТОЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА И ПОВЫШЕНИЯ ДЕЙСТВЕННОСТИ ЯЗЫКА И РЕЧИ 17/63**

**А на русском языке написаны
венки сонетов, акросонетов и диакросонетов
и уникальная корона венков диакросонетов
«Корона жизни – око».**

**Создан собственный литературный жанр
«Лирический юмор».**

**Автор стал литературным редактором
и/или автором предисловий 12 сборников.**

**Русский – язык явного большинства литературно-художественных
произведений, выступлений, концертов,
а также докладов автора, особенно по его собственным
общественным унинаукам (унифилологии, унифилософии,
унипсихологии, уни(само)педагогике, униобществоведению)
и для их обдумывания, создания и выражения,
да и язык обзорных докладов автора
по его собственным точным всеобщим наукам (униматематике,
униметрологии, унифизике, унимеханике и унипрочности).**

**Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON: ПОЭТИЧЕСКАЯ И СТИХОПЕСЕННАЯ МНОГОЯЗЫЧНАЯ РАВНОСИЛЬНОСТЬ;
УНИМАТЕМАТИЧЕСКАЯ И УНИМЕТРОЛОГИЧЕСКАЯ МЕТОДОЛОГИЧНОСТЬ СУЩНОСТНО
ТОЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА И ПОВЫШЕНИЯ ДЕЙСТВЕННОСТИ ЯЗЫКА И РЕЧИ 18/63**

**Первые два поэтических сборника автора
на русском языке тиражами по 5000 экз. и другие
представляются рядом ведущих библиотек мира,
в том числе РГБ и Yale University Library (USA).**

Украинский язык

**продолжается в поэзии и стихотворениях
с выступлениями и концертами автора.**

Английский язык

**очень важен для поэзии автора
и главенствует при создании и представлении
собственных точных всеобщих наук
монографиями, статьями и докладами.**

Немецкий язык стал важным

**в жизнедеятельности и творчестве автора
трёх научных монографий,
многих докладов,
выступлений, концертов и поэтических сборников.**

**Именно в немецкой поэзии достигнуты
десятикратная антологичность,
редкие, особые музыкальность и певучесть
поэзии автора,
невероятные для столь далёкого от них языка.
Закономерно:
при четырёхязычном поэтическом замысле
автор начинает именно с немецкого стихотворения,
которое и оказывается удачнее, чем на остальных трёх языках.
Немецкий язык удивительно логичен
и не случайно долго был главным научным языком мира,
достаточно точен и весьма богат
как редкая школа многосоставных слов,
важных для наименования
каждой из многочисленных иерархических закономерностей
унижизнесотворения автора
именно одним словом.**

**Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON: ПОЭТИЧЕСКАЯ И СТИХОПЕСЕННАЯ МНОГОЯЗЫЧНАЯ РАВНОСИЛЬНОСТЬ;
УНИМАТЕМАТИЧЕСКАЯ И УНИМЕТРОЛОГИЧЕСКАЯ МЕТОДОЛОГИЧНОСТЬ СУЩЕСТВЕННО
ТОЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА И ПОВЫШЕНИЯ ДЕЙСТВЕННОСТИ ЯЗЫКА И РЕЧИ 20/63**

Автор

творит и представляет

свои научные труды

и литературно-художественные произведения

на русском, украинском, английском и немецком языках

с одинаковым удовольствием и успехом

для себя и воспринимающих,

судя по их поддержке и отзывам.

В точных науках

свободно наращиваемый

искусственный символизм

не имеет ограничений,

свойственных естественным языкам

[Лингвистический 1990].

Именно этому посвящены

стихотворения «Фантазия» и «Беспредельность»

[Himmelsohn 2004: 192, 313–314; 2004 2-e: 243, 375]:

ФАНТАЗИЯ

О, сколько миль душою вымесил,
умея Веру не терять,
пока такой родился вымысел,
что захотелось повторять!
Сверкает огненными красками,
переливаясь на свету,
и шепчет ласковыми глазками:
«Да я тебя с ума сведу!»
И сердца нежная мелодия
струится сказкою в мой слух.
О Боже мой, в каком полёте я
и зачарованный мой дух!
Уже и солнце смотрит искоса.
В какие дали занесло!
Пером осталось только высказать.
Но в языке так мало слов!..

БЕСПРЕДЕЛЬНОСТЬ

**Коль подковал блоху Левша
(почти преданием хранится),
при сём ничуть не оплошав, –
для мысли вовсе нет границы.**

**Есть у поэзии предел,
который ей язык диктует.
Его забор чуть поредел,
но ведь свободой и не дует.**

**Для прозы вновь преграда он,
но до него ей – как до неба.
Играй, её аккордеон,
но на высотах, где ты не был!**

**Поэзии и прозы глас
и потому не слишком зычен,
что переводов рвёт игла,
да мир душой многоязычен.**

**А музыка чарует вмиг
обилье затаённых наций –
пускай прозрачностью прямых
нечастых сладких комбинаций.**

**Науки символная речь
препятствий вовсе не имеет,
хотя стоять на выси плеч
способен тот лишь, кто умеет...**

Для редкого пояснительного слова

внутреннего пользования

(«вещь для себя» не без влияния «вещи в себе»

по Канту [Философский 1983: 242–243])

сознательно используется

естественный язык,

точнее других

выражающий данное слово.

Свободные перескоки

с одного языка на другой

полезны для творчества

и как языковая игра

для саморазвития.

Сочинение и исполнение для внешнего пользования –

«вещь для других» и «вещь для всех»

не без влияния «вещи для нас»

по Канту [Философский 1983: 242–243]).

**Это как языковой и предметный
театральный спектакль**

или кинопоказ:

публичное выступление,

окончательный вид научного труда

или литературно-художественного произведения.

А их подготовка

подобна репетиции

или киносъёмке.

Автор –

униценарист, унирежиссёр и унисуфлёр –

даёт одному из языков

главную роль,

возможно, переходящую,

скрытую для восприятия или явную.

При многоязычии возможна

кратность главных ролей.

Всеобщие науки

развиваются нелинейно.

Совместно одновременно и/или последовательно

используются многоязычное мышление

и представление на различных доступных языках,

включая родные,

как и при изучении, обучении, преподавании,

понимании и разумном выборе

терминологии и обозначений.

Для многих новых понятий

не удаётся найти приемлемые слова

в языке научного труда.

Необходимые неологизмы

строятся на основе подобных слов

в научной лексике языка

с учётом этимологии,

традиций словоупотребления и тенденций их развития.

Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON: ПОЭТИЧЕСКАЯ И СТИХОПЕСЕННАЯ МНОГОЯЗЫЧНАЯ РАВНОСИЛЬНОСТЬ;
УНИМАТЕМАТИЧЕСКАЯ И УНИМЕТРОЛОГИЧЕСКАЯ МЕТОДОЛОГИЧНОСТЬ СУЩЕСТВЕННО
ТОЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА И ПОВЫШЕНИЯ ДЕЙСТВЕННОСТИ ЯЗЫКА И РЕЧИ 27/63

По возможности избираются

части сложных слов

в общем языке происхождения

(данном, древнегреческом, латыни, английском, немецком).

Неологизм продумывается

на всех этих языках

с учётом точности, однозначности,

неспособности ввести в заблуждение,

логичности структуры,

краткости, выразительности, благозвучности,

качественного и количественного употребления и составных частей

по данным Интернета.

И в этом

во всеобщем языковедении [Гелимсон 2016]

едины

логико-философское, психологическое и структурное

направления в языкознании [Лингвистический 1990].

Неологизм

должен вписываться

в общее научное словоупотребление

в названных языках,

в систему понятий области знания

и в данный контекст.

Решают семантические критерии

с триединством

фонетических, морфологических и синтаксических.

То же вполне относится

и к разумному выбору

одного из наличных синонимов.

Научные монографии, статьи и доклады автора

излагают суть всеобщих

наук, теорий, методов и понятий,

новых, замысловатых

и непривычных для восприятия.

**Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON: ПОЭТИЧЕСКАЯ И СТИХОПЕСЕННАЯ МНОГОЯЗЫЧНАЯ РАВНОСИЛЬНОСТЬ;
УНИМАТЕМАТИЧЕСКАЯ И УНИМЕТРОЛОГИЧЕСКАЯ МЕТОДОЛОГИЧНОСТЬ СУЩЕСТВЕННО
ТОЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА И ПОВЫШЕНИЯ ДЕЙСТВЕННОСТИ ЯЗЫКА И РЕЧИ 29/63**

**Выдвинутый автором
принцип допустимой простоты
и как
метод решения задач
применяется
и при изложении трудов
возможно короткими, простыми,
ясными предложениями,
если нет ограничений
трудов по объёму.
Важен
и для всеобщих наук автора
опыт его
литературно-художественного многоязычия
в поэзии,
прозе
и драме.**

Первоначальный выбор

истинно художественного слова

из множества возможных синонимов

нелёгко и на родных языках.

Объективные сложности порождены

как ограниченностью

словесных, соединительных

и разделительных возможностей

любого языка,

так и наличием

порогов различения и уточнения.

Субъективные затруднения

обусловлены конечностью

как времени

жизни и творчества,

так и возможностей

и способностей.

Трудности принципиальны

при иностранном языке,
степень владения которым
неизбежно ограничена.

Неоценима помощь
творческого многоязычия.

В подсознании
ощущения, чувства,
переживания,
состояние души
и настроение
подспудно связываются
со словесной палитрой,
способной их выразить.

Сознательны этимология,
словоупотребление
и его изменения.

На всех языках

проникновенно сопоставляются

выразительность, благозвучность, точность, логичность,

художественная многозначность слова, его краткость

и неспособность ввести в заблуждение,

вписываемость

в общее литературно-художественное словоупотребление

в данном языке,

в данное драматическое, прозаическое

и особенно поэтическое произведение

и в данный, требуемый, желанный и/или ожидаемый контекст

с учётом взаимодействия

всех их слов.

Решают

семантические критерии

с триединством

фонетических, морфологических и синтаксических.

**Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON: ПОЭТИЧЕСКАЯ И СТИХОПЕСЕННАЯ МНОГОЯЗЫЧНАЯ РАВНОСИЛЬНОСТЬ;
УНИМАТЕМАТИЧЕСКАЯ И УНИМЕТРОЛОГИЧЕСКАЯ МЕТОДОЛОГИЧНОСТЬ СУЩЕСТВЕННО
ТОЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА И ПОВЫШЕНИЯ ДЕЙСТВЕННОСТИ ЯЗЫКА И РЕЧИ 33/63**

Желательны

исконные слова

данного языка,

как и при редактировании

литературно-художественного произведения.

В многоязычном

собственном языковедении автора

принципиально

почти полное

отсутствие переводов

(среди исключений –

немецкий поэтический

и песенный перевод

"Zarte Moskauer Sommer-Nacht";

оригинал: «Подмосковные вечера»

М. Л. Матусовского;

музыка В. П. Соловьева-Седого).

Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON: ПОЭТИЧЕСКАЯ И СТИХОПЕСЕННАЯ МНОГОЯЗЫЧНАЯ РАВНОСИЛЬНОСТЬ;
УНИМАТЕМАТИЧЕСКАЯ И УНИМЕТРОЛОГИЧЕСКАЯ МЕТОДОЛОГИЧНОСТЬ СУЩЕСТВЕННО
ТОЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА И ПОВЫШЕНИЯ ДЕЙСТВЕННОСТИ ЯЗЫКА И РЕЧИ 34/63

МНОГОЯЗЫЧНОЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ. РАВНОЦЕННЫЕ АВТОРСКИЕ ПОДЛИННИКИ

Речь идёт

почти исключительно

о равноценных авторских подлинниках

на всех языках.

Автор думает

на языке речи,

как и при трудах

по всеобщим наукам

на английском языке

с аннотациями на русском и немецком языках.

Русских подлинников этих трудов не было и нет.

Они задуманы и сразу подготовлены

на английском языке,

далее аннотации на английском и немецком языках

и затем на русском.

Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON: ПОЭТИЧЕСКАЯ И СТИХОПЕСЕННАЯ МНОГОЯЗЫЧНАЯ РАВНОСИЛЬНОСТЬ;
УНИМАТЕМАТИЧЕСКАЯ И УНИМЕТРОЛОГИЧЕСКАЯ МЕТОДОЛОГИЧНОСТЬ СУЩЕСТВЕННО
ТОЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА И ПОВЫШЕНИЯ ДЕЙСТВЕННОСТИ ЯЗЫКА И РЕЧИ 35/63

С равноценными авторскими подлинниками

на нескольких языках

есть проза,

дюжина стихотворений на четырёх языках

**(стихотворения «Карнавал» полностью написана, отредактирована
и исполнена на одном карнавальном вечере)**

и десятки на двух-трёх языках.

Их принципиальные отличия от переводов:

автор

всех равноценных авторских подлинников

один и тот же;

**он выражает именно собственные образы, чувства,
состояние души и настроение**

в отличие от переводчика,

предполагающего их по тексту другого;

неминуемые придижки к переводчику классика

исключены.

Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON: ПОЭТИЧЕСКАЯ И СТИХОПЕСЕННАЯ МНОГОЯЗЫЧНАЯ РАВНОСИЛЬНОСТЬ;
УНИМАТЕМАТИЧЕСКАЯ И УНИМЕТРОЛОГИЧЕСКАЯ МЕТОДОЛОГИЧНОСТЬ СУЩЕСТВЕННО
ТОЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА И ПОВЫШЕНИЯ ДЕЙСТВЕННОСТИ ЯЗЫКА И РЕЧИ 36/63

Единое цельное многоязычное произведение –
соединение всех его
равноценных авторских подлинников
на разных языках
как проекций
этого произведения
на эти языки
с переменным взаимным расположением
в пространстве и времени
при редактировании
и исполнении.

Ближайший подобный первообраз –
художественный перевод,
да ещё и поэтический
с версификационными предписаниями –
сохранением ритма
и рифмовки.

«Кальки»

(буквальные переводы)

по-разному лексически окрашены

в разных языках.

Надо проходить

между Сциллой буквы автора

и Харибдой его духа

под дамокловым мечом коллег

с упрёками

в якобы недопустимых отклонениях

от замысла именитого автора.

А ведь у искусства

нет объективных критериев.

При многоязычии автора

ожидать подобных упрёков

со стороны

ему не приходится.

Он чувствует себя свободным,
а не скованным
по рукам и ногам,
и не заботится
о буквальном
соответствии друг другу
равноценных авторских подлинников
литературно-художественного произведения
на разных языках.
В свободном полёте
на двух парах крыльев-языков
вдохновенной фантазии
(не на одном крыле)
куда ярче и точнее
(пере)даются
подлинны
мысли и чувства.

РЕШАЮЩЕЕ ПРЕОБРАЖЕНИЕ

Творение автора

переходит

от предчувствия

к смутному первообразу цели,

который проясняется

ясновидением

и получает избранное

языкоречевое, словесное

(а в науке

словесно-логико-символьно-графическое)

воплощение.

Решает

его преображение

в образное,

желательно

яркое художественное.

Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON: ПОЭТИЧЕСКАЯ И СТИХОПЕСЕННАЯ МНОГОЯЗЫЧНАЯ РАВНОСИЛЬНОСТЬ;
УНИМАТЕМАТИЧЕСКАЯ И УНИМЕТРОЛОГИЧЕСКАЯ МЕТОДОЛОГИЧНОСТЬ СУЩЕСТВЕННО
ТОЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА И ПОВЫШЕНИЯ ДЕЙСТВЕННОСТИ ЯЗЫКА И РЕЧИ 40/63

При удаче

убедительна

цельность сотворённого,

столь желанная

для глубоко чувствующих душ

автора и тонкого воспринимающего.

Деятельность автора в искусстве

начата в 5 лет

художественным чтением

и показом детских книг ровесникам

по поручениям воспитателей детского сада.

С 1980 года экскурсовод первой категории –

автор обзорных, природоведческих,

исторических, архитектурных,

музейных,

литературных и музыкальных экскурсий

со своими стихотворениями.

**Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON: ПОЭТИЧЕСКАЯ И СТИХОПЕСЕННАЯ МНОГОЯЗЫЧНАЯ РАВНОСИЛЬНОСТЬ;
УНИМАТЕМАТИЧЕСКАЯ И УНИМЕТРОЛОГИЧЕСКАЯ МЕТОДОЛОГИЧНОСТЬ СУЩЕСТВЕННО
ТОЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА И ПОВЫШЕНИЯ ДЕЙСТВЕННОСТИ ЯЗЫКА И РЕЧИ 41/63**

С 1987 года –

сочинение

и концертное исполнение

собственных жанров стихопесен –

ритмодекламации,

диалогового ролевого

размеренного

речитативного пения

с двухоктавным разнесением

тесситур голосов

без сопровождения,

комически впечатляюще представляющих

и нескольких действующих лиц

в театре одного актёра

[Гелимсон 2015 Орф].

Многоязычный литературно-музыкальный театр

перенесён в Мюнхен.

**Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON: ПОЭТИЧЕСКАЯ И СТИХОПЕСЕННАЯ МНОГОЯЗЫЧНАЯ РАВНОСИЛЬНОСТЬ;
УНИМАТЕМАТИЧЕСКАЯ И УНИМЕТРОЛОГИЧЕСКАЯ МЕТОДОЛОГИЧНОСТЬ СУЩЕСТВЕННО
ТОЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА И ПОВЫШЕНИЯ ДЕЙСТВЕННОСТИ ЯЗЫКА И РЕЧИ 42/63**

**Даются сольные концерты
собственных немецких и английских
авторских стихопесен-диалогов
в Мюнхенской филармонии и на специальной сцене
на центральной в Мюнхене площади Марии перед ратушей.
Созданы собственные многоязычные
поэтические театральные жанры
(артистическая дуэль, диалог
и литературно-музыкальный спектакль-концерт, экскурсия),
действенные учения
о всеобщем театре
и, в частности, об именно артистическом театре
наития, непредсказуемости и погружения [Гелимсон 2015 Орф]
и в иностранные языки.
Эти учения прямо противоположны
системам режиссёрского predetermined репетиционного театра
(К. С. Станиславский, М. А. Чехов).**

Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON: ПОЭТИЧЕСКАЯ И СТИХОПЕСЕННАЯ МНОГОЯЗЫЧНАЯ РАВНОСИЛЬНОСТЬ;
УНИМАТЕМАТИЧЕСКАЯ И УНИМЕТРОЛОГИЧЕСКАЯ МЕТОДОЛОГИЧНОСТЬ СУЩЕСТВЕННО
ТОЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА И ПОВЫШЕНИЯ ДЕЙСТВЕННОСТИ ЯЗЫКА И РЕЧИ 43/63

ВСЕОБЩИЕ ЦЕЛЬНО-ЧАСТИЧНЫЕ ВЫРАЖЕНИЕ, ПРИБЛИЖЕНИЕ, ИЗМЕРЕНИЕ, ОЦЕНИВАНИЕ И СРАВНЕНИЕ

В униматематике

и униметрологии автора

всеобщие целно-частичные

выражение,

приближение,

измерение,

оценивание

и сравнение,

постановка и решение

их всеобщих задач

и открытие

всеобщей иерархии

их всеобщего законодательства

[Гелимсон 2015 Всеобщие]

дали их всеобщие методологии.

Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON: ПОЭТИЧЕСКАЯ И СТИХОПЕСЕННАЯ МНОГОЯЗЫЧНАЯ РАВНОСИЛЬНОСТЬ;
УНИМАТЕМАТИЧЕСКАЯ И УНИМЕТРОЛОГИЧЕСКАЯ МЕТОДОЛОГИЧНОСТЬ СУЩЕСТВЕННО
ТОЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА И ПОВЫШЕНИЯ ДЕЙСТВЕННОСТИ ЯЗЫКА И РЕЧИ 44/63

На первом уровне
всеобщей иерархии
особенно действенны
всеобщие законы
различия
необходимых и случайных,
вынужденных и произвольных,
количественных и качественных,
допустимых и недопустимых,
существенных и несущественных,
значительных и малозначительных,
желательных и нежелательных,
полезных и вредоносных
всеобщих отклонений
всеобщего выражения
предмета
от него самого.

На втором уровне –

унизаконны

всеобщих

цельно-частичных

выражения, приближения, измерения, оценивания и сравнения

всеобщих отклонений

всеобщего выражения предмета

от него самого.

На третьем уровне –

унизаконны

последовательных

наиболее бережных

всеобщих

уяснения, уточнений, исправлений и улучшений

всеобщего

выражения, приближения, измерения, оценивания и сравнения

исходного предмета.

На четвёртом уровне –

унизаконны

последовательных наиболее бережных всеобщих
уяснения, уточнений, исправлений и улучшений
самого исходного предмета,

если это допустимо, желательно, целесообразно и полезно,
как в многоязычном произведении автора.

Частные случаи всеобщего выражения:

ощущение, восприятие, воображение

(и в итоге излучения целостной психики

выражение состояния души и/или потока сознания);

вещественное, образное, символьное, словесное, логическое

(само)представление

с изображением и конкретным и абстрактным моделированием
искусства,

литературы [Литературная 1929–1939; Мифологический 1991]

и науки.

Ряд видов

словесного (само)представления

текстового исходного предмета:

изложение,

при различии языков (диалектов, ступеней развития языка)

перевод;

при одном авторе подлинника и перевода

оба –

равноценные авторские подлинники.

Совокупность таких –

многоязычное произведение автора.

Различия излагаемого и изложения –

существенные

(вносящие или изымающие нечто важное для впечатления)

или в пределах допуска на изложение

несущественные

(с пренебрежимо малым влиянием на впечатление).

Осуществляется всеобщее измерение

абсолютного и относительного

местного и общего

отклонений изложения

(и научного, художественного, поэтического перевода)

по необходимым словам и/или их знакам

от сущностной точности

при преображении подлинника.

Необходимое слово –

либо полнозначное

(существительное, прилагательное, глагол, наречие и т. д.),

либо дейктик,

либо служебное слово,

коренным образом изменяющее смысл полнозначных слов,

предложений, текстов (отрицательная частица и др.).

Очень интересен принцип отличения дейктиков от полнозначных и служебных слов [Коровина 2011].

Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON: ПОЭТИЧЕСКАЯ И СТИХОПЕСЕННАЯ МНОГОЯЗЫЧНАЯ РАВНОСИЛЬНОСТЬ;
УНИМАТЕМАТИЧЕСКАЯ И УНИМЕТРОЛОГИЧЕСКАЯ МЕТОДОЛОГИЧНОСТЬ СУЩНОСТНО
ТОЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА И ПОВЫШЕНИЯ ДЕЙСТВЕННОСТИ ЯЗЫКА И РЕЧИ 49/63

СУЩНОСТНО ТОЧНЫЙ ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД «СЛОВА О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ»

Приложение

[Гелимсон 2015 Сущностно]

всеобщих методологий автора

к «Слову о полку Игореве» –

унифилологическая

и унижизнепсихокогерентная

унигерменевтика

в действии.

Ведь исходный древнерусский текст

шедевра

при многовековом устном бытовании

многократно переписывался.

Нет единого общепризнанного образца

и толкования,

особенно «тёмных мест» [Патроева 2015].

Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON: ПОЭТИЧЕСКАЯ И СТИХОПЕСЕННАЯ МНОГОЯЗЫЧНАЯ РАВНОСИЛЬНОСТЬ;
УНИМАТЕМАТИЧЕСКАЯ И УНИМЕТРОЛОГИЧЕСКАЯ МЕТОДОЛОГИЧНОСТЬ СУЩНОСТНО
ТОЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА И ПОВЫШЕНИЯ ДЕЙСТВЕННОСТИ ЯЗЫКА И РЕЧИ 50/63

Спорна

поэтичность или прозаичность

при поэтической художественной образности,

особенно явной местами,

но при едва угадываемой размеренности.

Всеобщие науки автора

о цельно-частичных выражении,

приближении,

измерении [Гелимсон 2015 Всеобщие]

и сущностном оценивании

по буквальности и различиям

в необходимых словах [Гелимсон 2015 Сущностно]

приложены к сущностно точному

по выражению и смыслу

именно минорному поэтическому переводу

минорного «Слова о полку Игореве»

на современный русский язык автором.

Этот перевод

доказывает поэтичность самого шедевра
своей близостью к нему, в сопоставлении
с древнерусским текстом при ударениях по В. В. Колесову,
с прозаическим переводом Д. С. Лихачёва
и с самым близким к ним из ранее имевшихся
поэтическим переводом А. Н. Майкова [Патроева 2015],
по стихосложению явно мажорным, даже задорным.

Допускались

наименьшие возможные отклонения
от исходного древнерусского текста
лишь при явной невозможности
прямого заимствования.

Поэтическая изощрённость

стремилась к полному отказу
от любой отсебятины
и самовыражения.

**Ввиду слишком разных объёмов
нумерованных отрывков
текста «Слова»
каждая строка
его поэтического перевода
даётся в строго одинаковом размере,
выбранном автором
по своим исследованиям
исходного текста
и всех распространённых
(В. М. Жирмунский, А. П. Квятковский)
и изобретённых автором
стихотворных размеров,
белым стихом
(без рифмы,
столь излюбленной автором,
особенно искусённой).**

Рифмовка

очень резко увеличивала бы

отклонения

от исходного древнерусского текста,

что видно по известным прозаическим

и поэтическим переводам [Патроева 2015].

Оценки

существенного различия двух текстов

даются по количеству

необходимых слов одного текста,

даже сколько-нибудь приближённо

**(однокоренными словами, синонимами, дейктиками,
построениями предложений и т. д.)**

не выраженных в другом тексте,

а также наоборот (раздельно и совместно),

и по числу букв (знаков) в этих словах

с пробелами и без пробелов.

Вне оценки –

допустимые отклонения

без сущностных изменений

даже в подразумеваемом смысле:

перестановки слов (инверсия),

добавления, исключения и замены

междометий, частиц, союзов, предлогов и т. д.,

приставок, суффиксов, окончаний, падежей,

чисел, склонений, спряжений, времён, залогов и т. д.

Поэтический перевод

считается

сущностно точным

при полном отсутствии

сущностных отклонений.

В данном случае

он вполне осуществлён

последовательными приближениями.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ И ОСНОВНЫЕ ВЫВОДЫ

**Итак, выявлены место,
значение,
ценность
и незаменимость
русского,
украинского,
английского
и немецкого языков
в синергетике
сознания автора
с логическим
и художественно-образным мышлением
и как итог многогранным многоязычным творчеством
в науке, литературе и искусстве
в историческом [Новая 2010]
и логическом [Кондаков 1971] порядке.**

**Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON: ПОЭТИЧЕСКАЯ И СТИХОПЕСЕННАЯ МНОГОЯЗЫЧНАЯ РАВНОСИЛЬНОСТЬ;
УНИМАТЕМАТИЧЕСКАЯ И УНИМЕТРОЛОГИЧЕСКАЯ МЕТОДОЛОГИЧНОСТЬ СУЩЕСТВЕННО
ТОЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА И ПОВЫШЕНИЯ ДЕЙСТВЕННОСТИ ЯЗЫКА И РЕЧИ 56/63**

Создана

методология достижений

постановкой и решением

ключевых задач

многоязычия.

Развиты

понятия

равноценных

авторских

многоязычных произведений

и подлинников

(ценнее переводов)

в личных языкознании

и языковедении

с неуклонным вживанием

в иностранные языки,

особенно в английский язык.

Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON: ПОЭТИЧЕСКАЯ И СТИХОПЕСЕННАЯ МНОГОЯЗЫЧНАЯ РАВНОСИЛЬНОСТЬ;
УНИМАТЕМАТИЧЕСКАЯ И УНИМЕТРОЛОГИЧЕСКАЯ МЕТОДОЛОГИЧНОСТЬ СУЩНОСТНО
ТОЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА И ПОВЫШЕНИЯ ДЕЙСТВЕННОСТИ ЯЗЫКА И РЕЧИ 57/63

Сущностной точностью

последовательно наращивается

действенность языка и речи

с обоснованным ограничением

живыми, одухотворёнными

полнозначными словами

и выбрасыванием

несущественных слов

как существенных помех восприятию

согласно всеобщей филологии,

включающей унимногоязычную

всеобщую риторику

как синергетическое единение

прежде всего

униискусства всеобщей поэзии

и вдохновенной унинауки

всеобщих открытий и изобретений.

ЛИТЕРАТУРА

- 1. Гелимсон Лев Г. Всеобщее языковедение: законодательство: начала, первоосновы, законы и правила, или свойства, всеобщих языкотворчества, многоязычия и точноречия. Мюнхен: Изд-во Всемирной Академии наук «Коллегиум», 2016. 408 с.**
- 2. Гелимсон Лев Г. Всеобщие выражение, приближение, измерение, оценивание, их задачи и законодательство. Мюнхен: Изд-во Всемирной Академии наук «Коллегиум», 2015. 151 с.**
- 3. Гелимсон Лев Г. Орф-педагогические метафольклорные импровизационные жанры многоязычного ролевого двухоктавного стихопения автора и исполнителя // Язык и поэтика русского фольклора: к 120-летию со дня рождения В. Я. Проппа: сборник докладов Всероссийской (с международным участием) научной конференции (16–19 сентября 2015 года, г. Петрозаводск) / отв. ред. Н. В. Патроева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования Петрозавод. гос. ун-т. Петрозаводск: Издательство ПетрГУ, 2015. 170 с. С. 142–144.**

**Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON: ПОЭТИЧЕСКАЯ И СТИХОПЕСЕННАЯ МНОГОЯЗЫЧНАЯ РАВНОСИЛЬНОСТЬ;
УНИМАТЕМАТИЧЕСКАЯ И УНИМЕТРОЛОГИЧЕСКАЯ МЕТОДОЛОГИЧНОСТЬ СУЩНОСТНО
ТОЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА И ПОВЫШЕНИЯ ДЕЙСТВЕННОСТИ ЯЗЫКА И РЕЧИ 59/63**

4. Гелимсон Лев Г. Сущностно точный поэтический перевод «Слова о полку Игореве» с ударениями по В. В. Колесову и переводами академика Д. С. Лихачёва прозой и А. Н. Майкова поэзией. Мюнхен: Изд-во Всемирной Академии наук «Коллегиум», 2015. 156 с.

5. Гелимсон Лев Г., Lev Gelimson, Гелімсон Л. Г. Сокровенное не утаив... My Inmost. Не приховуючи потаємне... Стихи. Poems. Вірші / предисл. Б. А. Чичибабина; foreword by T. Serbul; передмова Ю. Й. Назаренка; ред. член СП Украины Ю. И. Назаренко, Ph. D. in English Philology T. Serbul and Ph. D. in English Philology J. Gendelman. Сумы: Изд-во «Графика», 1992. 64 с.

6. Гимельзон Лео. Стихи на русском, украинском, английском и немецком языках // Русский глагол: Избранная поэзия и проза: Сборник Западноевропейского отдела Международного Союза писателей «Новый современник» / Ред. Инга Пидевич, Лео Гимельзон и др.; Авторы предисловий Инга Пидевич, Лео Гимельзон. Мюнхен; М.; Гамбург; Нью-Йорк; Буэнос-Айрес; Мельбурн: Изд-во Всемирного академического университета, 2008. 300 с. С. 21–34.

7. Гимельзон Лео. Love History (цикл из 7 романсов на русском языке, состоящий из триады триад и тетрады тетрад) // Журнал литературной элиты «Лауреат». М.; Вильнюс: Изд-во Международного Союза писателей «Новый современник», 2008. № 1. 196 с. С. 27–32.

8. Жирмунский В. М. Введение в метрику: Теория стиха. Л.: Academia, 1925. 288 с.

9. Жирмунский В. М. Фольклор Запада и Востока: сравнительно-исторические очерки. М.: ОГИ (Объединённое Гуманитарное Издательство), 2004. 464 с.

10. Квятковский А. П. Поэтический словарь / Науч. ред. И. Б. Роднянская. М.: Сов. энциклопедия, 1966. 376 с.

11. Кондаков Н. И. Логический словарь. М.: Наука, 1971. 656 с.

12. Коровина И. В. Параметры дейктической процедуры в англоязычной научной коммуникации: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Саранск, 2011. 190 с.

**Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON: ПОЭТИЧЕСКАЯ И СТИХОПЕСЕННАЯ МНОГОЯЗЫЧНАЯ РАВНОСИЛЬНОСТЬ;
УНИМАТЕМАТИЧЕСКАЯ И УНИМЕТРОЛОГИЧЕСКАЯ МЕТОДОЛОГИЧНОСТЬ СУЩНОСТНО
ТОЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА И ПОВЫШЕНИЯ ДЕЙСТВЕННОСТИ ЯЗЫКА И РЕЧИ 61/63**

13. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 686 с.

14. Литературная энциклопедия. М.: Сов. энциклопедия, 1929–1939. Т. 1–11.

15. Мифологический словарь / Гл. ред. Е. М. Мелетинский. М.: Сов. энциклопедия, 1991. 736 с.

16. Новая философская энциклопедия: В 4 т. / Ин-т философии РАН; Нац. обществ.-науч. фонд; предс. научно-ред. совета В. С. Стёпин. М.: Мысль, 2000–2001. 2-е изд., испр. и доп. М.: Мысль, 2010.

17. Патроева Н. В. Синтаксис и архитектоника «Слова о полку Игореве» и его поэтических переложений XIX–XX веков. Петрозаводск: Издательство ПетрГУ, 2015. 102 с.

18. Станиславский К. С. Собрание сочинений: В 9 т. М.: Искусство, 1988–1999.

19. Философский энциклопедический словарь / Гл. редакция: Л. Ф. Ильичёв, П. Н. Федосеев, С. М. Ковалёв, В. Г. Панов. М.: Сов. энциклопедия, 1983. 840 с.

20. Чехов М. А. Литературное наследие: В 2 т. / Сост. И. И. Аброскина, М. С. Иванова, Н. А. Крымова. М.: Искусство, 1995. 2-е изд., испр. и доп. Т. 1. 542 с.; Т.2. 588 с.

21. Leo Himmelsohn. Опечаленное счастье. Засмучене щастя. Sad Luck. Betrübtes Glück. Русская, украинская, английская и немецкая поэзия. Лирический юмор. Російська, українська, англійська і німецька поезія. Ліричний гумор. Russian, Ukrainian, English, and German Poetry. Lyrical Humor. Russische, Ukrainische, Englische und Deutsche Poesie. Lyrischer Humor. Munich: Publishing House of the International Academy of Sciences "Dominanta", 2001. 104 с.

22. Leo Himmelsohn. Полное собрание лирики. Мюнхен: Изд-во Международной Академии культуры "Dominanta", 2004. 512 с.

23. Leo Himmelsohn. Полное собрание лирики. 2-е изд., перераб. и доп. Мюнхен: Изд-во Международной Академии культуры "Dominanta", 2004. 616 с.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

Гелимсон Лев Григорьевич, литературно-художественный псевдоним Лео Гимельзон, – директор Академического института создания всеобщих наук, Мюнхен, Германия, доктор технических наук в разделе «Физико-математические науки» по Классификатору ВАК, директор, продюсер и литературно-художественный руководитель Многоязычного литературно-музыкального театра (Мюнхен), обладатель Национальной литературной премии «Золотое перо Руси», специальной медали и диплома Шекспира «за высокое художественное мастерство русской, украинской, английской и немецкой поэзии, включая корону, венки и сборники акросонетов».

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Gelimson Lev Grigorevic, literary and artistic pseudonym Leo Himmelsohn, – Director of the Academic Institute for Creating Universal Sciences, Munich, Germany, Ph. D. & Dr. Sc., Director, Producer, as well as Literary and Artistic Manager of the Multilingual Literary and Musical Theater (Munich), Winner of the National Literary Prize "The Golden Pen of Russia", of the Shakespeare medal and diploma "For the high artistic skill of Russian, Ukrainian, English and German poetry including the crown, wreaths and collections of acrosonnets".